



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
entre
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA ("UdelaR"), a través de la
Facultad de Veterinaria, URUGUAY
y
Los regentes de la UNIVERSIDAD DE MINNESOTA por, y a
través, de la Facultad de Medicina Veterinaria (College of
Veterinary Medicine) ("University of Minnesota"), Saint Paul,
Minnesota, Estados Unidos de América

El Decano de la Facultad de Veterinaria de la Universidad de la República (FVET - UdelaR) de Uruguay, el Dr. José Piaggio, en representación de esta institución, y los Regentes de la Universidad de Minnesota a través de la Facultad de Medicina Veterinaria en Saint Paul, Minnesota, Estados Unidos de América, basados en la amistad, la igualdad, la asistencia mutua y los intereses comunes, inscriben a este Memorando de Entendimiento ("Memorando") para promover el bienestar del pueblo de ambos países. El Memorando tendrá vigencia desde el 1 de abril, 2018 hasta el 31 de marzo, 2018 (el termino no excederá los diez años).

Todos los acuerdos y los participantes bajos el marco de esta colaboración, se registrarán a través de los mejores estándares académicos y profesionales.

CONSIDERANDO:

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar vínculos de cooperación entre ambas universidades.
- II. De acuerdo con la ley que regula a la UdelaR, esta institución está a cargo de la educación superior, su desarrollo y extensión; de proteger y fomentar la investigación científica y tecnológica, las actividades artísticas; y contribuir al estudio y comprensión de asuntos generales.
- III. Según las normas, la Universidad de Minnesota está a cargo de la enseñanza, la investigación, la capacitación, el desarrollo tecnológico, la innovación y el desarrollo cultural.

ACUERDAN celebrar este memorando, que se registrá por las siguientes cláusulas:

Exp.: 11150-000039-18



PRIMERA: Los objetivos de este Memorando son los de establecer un marco para el desarrollo y fomento de la educación superior, así como la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para lograr estos objetivos, ambas partes acuerdan colaborar en programas cooperativos, proyectos y actividades académicas en los cuales se especificarán las obligaciones asumidas por cada institución.

TERCERA: Los programas, proyectos y actividades académicas que se mencionaron en la cláusula anterior se detallarán en acuerdos definitivos ("Acuerdos Definitivos") entre ambas universidades y sus facultades, escuelas, institutos, colegios, y si es necesario, tendrán la aprobación de sus respectivas autoridades.

CUARTA: Los acuerdos definitivos podrían incluir, entre otros, los siguientes temas:

- a. intercambio de miembros de la facultad, investigadores y estudiantes;
- b. cursos de capacitación para miembros de la facultad e investigadores;
- c. intercambio de resultados de investigación, publicaciones académicas y otra información académica;
- d. organización de cursos conjuntos, seminarios, talleres, conferencias o simposios;
- e. actividades conjuntas de investigación para cumplir los objetivos de esta colaboración.

Los Acuerdos definitivos que se originen bajo este Memorando deberán (a) ser aprobados por los cofirmantes de este Memorando, o sus sucesores en el cargo; (b) identificar este Memorando como su documento de habilitación; y (c) estar firmado por el (los) representante(s) debidamente autorizado(s) de cada parte. Se alienta a las personas y unidades de cada institución a desarrollar iniciativas y producir borradores de Acuerdos Definitivos para la cooperación y el intercambio en áreas específicas de interés. Los participantes potenciales en cualquier acuerdo de cooperación propuesto bajo este Memorando se seleccionarán con pleno respeto a la igualdad de oportunidades para todas las personas sin distinción de raza, color, credo, religión, origen nacional, sexo, edad, estado civil, discapacidad, estado de asistencia pública, condición de veterano, orientación sexual, identidad de género o expresión de género de dichos candidatos para participar. Se fomenta la comunicación entre las contrapartes y los cooperadores a todos los niveles dentro de cada institución-



QUINTA: Las personas involucradas en este Memorando de Entendimiento aplicarán las reglas de la institución donde se desarrollará la actividad o proyecto.

La selección de los solicitantes para cualquier proyecto mutuo o coordinado se hará de acuerdo con las reglas de la institución donde se presente la solicitud.

SEXTA: Dado que otras universidades, institutos, centros y organizaciones pueden tener capacidades y llevar a cabo actividades que beneficien y respalden esta colaboración, la Universidad de la República y la Universidad de Minnesota pueden identificar otros colaboradores para la participación conjunta en proyectos mutuamente acordados y actividades.

SÉPTIMA: las partes reconocen y entienden la importancia de mantener la confidencialidad de la información relacionada con los asuntos de las otras partes involucradas, incluidos los términos y condiciones de este Memorando de Entendimiento, y acuerdan nunca utilizar dicha información, excepto para realizar las funciones en virtud del presente documento, o divulgar dicha información, incluyendo pero no se limita a, toda la información médica y/o datos referentes a pacientes específicos derivados o mantenidos durante el curso de la realización de este Memorando, a cualquier tercero, excepto que así lo exijan las leyes y regulaciones de cada parte.

OCTAVA: La Universidad de la República y la Universidad de Minnesota acuerdan no utilizar el nombre, logotipo o cualquier otra marca propiedad de, o asociada con, la otra parte, o el nombre de cualquier representante de la otra parte, en cualquier trabajo de promoción de ventas o publicidad, o cualquier forma de publicidad, sin el permiso previo por escrito de la otra parte en cada ocasión.

NOVENA: Este acuerdo puede ser rescindido por cualquiera de las partes mediante un aviso por escrito de seis (6) meses a la otra parte, de su intención de dar por terminado este Memorando. La notificación de la intención de rescindir no afectará a los proyectos o programas en ejecución.

DÉCIMA: Cualquier controversia sobre la interpretación o ejecución de este Memorando se resolverá mediante negociaciones directas entre ambas partes. Cualquier enmienda a este Memorando será debidamente presentada a la otra parte y deberá ser debidamente acordada por los signatarios de este Memorando o sus sucesores en el cargo.

UNDÉCIMA: Las instituciones firmarán cuatro documentos idénticos escritos en español e inglés. Aunque los idiomas se consideran igualmente auténticos,



la versión en inglés controlará en caso de incoherencia en el significado o interpretación de los términos.

DUODÉCIMA: Todas las notificaciones y otras comunicaciones requeridas o permitidas en virtud del presente deberán ser por escrito y en idioma inglés y deberán ser enviadas a través de un correo acreditado dirigido a la dirección de cada parte según lo establecido a continuación, o a otra dirección que dicha parte haya comunicado por escrito a la contraparte. La notificación se considerará cumplida cuando sea recibida.

Por la Universidad de la República, a:

Universidad de la República
Attn: Doctor (Dr.) José Piaggio
Decano de la Facultad de Veterinaria.
Avenida Lasplaces 1620,
Montevideo, Montevideo, CP 11600
Uruguay

Para la Universidad de Minnesota, a:

University of Minnesota
Attn: Jakub Tolar, MD, PhD
Dean of the Medical School
Vice President for Clinical Affairs
420 Delaware Street SE, MMC 501
Minneapolis, MN 55455
USA

[La página de ejecución sigue]



EN FE DE LO CUAL, cada individuo que firma a continuación representa y garantiza que está debidamente autorizado para ejecutar y entregar este Memorando en nombre de su respectiva parte

Universidad de la República

Firma: _____

Nombre: Dr. José Piaggio

Puesto: Decano, Facultad de Veterinaria

Fecha: _____

Regentes de la Universidad de of Minnesota

Firma: _____

Nombre: Trevor Ames, DVM, MS

Puesto: Dean, College of Veterinary Medicine

Fecha: _____

4-16-19

Por: _____

Nombre: Jakub Tolar, MD, PhD

Puesto: Dean, Medical School

Vice President for Clinical Affairs

Fecha: _____

30 APR 19



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA ("UdelaR"), through its
Facultad de Veterinaria, URUGUAY
and
REGENTS OF THE UNIVERSITY OF MINNESOTA by and
through its College of Veterinary Medicine ("University of
Minnesota"), Saint Paul, Minnesota, United States of America

The Dean of Facultad de Veterinaria Universidad de la República ("FVET—UdelaR") at Montevideo, Uruguay, Dr. José Piaggio, on behalf of this institution and Regents of the University of Minnesota by and through its College of Veterinary Medicine in Saint Paul, Minnesota, United States of America, based on friendship, equality, mutual assistance and common interests, enter into this Memorandum of Understanding ("MOU") to promote the wellbeing of the peoples of both countries. This MOU is effective April 1, 2018, through March 31, 2028 (term not to exceed ten years).

The highest scholarly and professional standards will govern the conduct for all agreements and participants under this collaboration.

CONSIDERING THAT:

- I. The convenience in establishing and developing cooperative links between both universities.
- II. According to the law which regulates UdelaR, this institution is in charge of the higher education, its development and outreach; protect and encourage scientific and technological investigation, artistic activities; contribute to the study and understanding of general affairs.
- III. According to the rules, the University of Minnesota is in charge of teaching, investigation, capacity building, technological development, innovation and cultural development.

Exp.: 11150-00039-18



THEY AGREE to celebrate a memorandum which will be ruled by these following clauses:

FIRST: The goals of this MOU are to set a framework to develop and promulgate higher education as well as scientific and technological investigation.

SECOND: To accomplish these goals, both parties agree to collaborate on cooperative programs, projects, and academic activities in which they will specify the obligations assumed by each institution.

THIRD: The programs, projects, and academic activities that were mentioned in the previous clause will be detailed in definitive agreements ("Definitive Agreements") between both universities and its faculties, schools, institutes, colleges and if it is required, they will have the approval of their respective authorities.

FOURTH: Definitive Agreements may include, but are not limited to the following topics:

- a. exchange of faculty members, researchers and students;
- b. training courses for faculty members and researchers;
- c. exchange of research results, academic publications and other academic information;
- d. organization of joint courses, seminars, workshops, conferences or symposia;
- e. joint research activities so as to accomplish the goals of this collaboration.

Definitive Agreements originating under this MOU shall be (a) approved by the co-signers of this MOU, or their successors in office; (b) identify this MOU as its enabling document; and (c) be signed by the duly authorized representative (s) of each party. Individuals and units in each institution are encouraged to develop initiatives and produce drafts of Definitive Agreements for cooperation and exchange in specific areas of interest. Prospective participants in any such cooperative arrangement proposed under this MOU shall be selected with full respect for equal opportunity for



all persons without regard to race, color, creed, religion, national origin, gender, age, marital status, disability, public assistance status, veteran status, sexual orientation, gender identity or gender expression of such candidates for participation. Communication among counterparts and cooperators at all levels within the two institutions is encouraged.

FIFTH: The people involved in this MOU, shall apply the rules of the institution where the activity or project is being carried out.

The selection of the applicants for any mutual or coordinated project will be done according to the rules of the institution where the application is presented.

SIXTH: Since other universities, institutes, centers, and organizations may have capabilities and conduct activities, which will benefit and support this collaboration, the Universidad de la República and the University of Minnesota, may identify other collaborators for joint participation in mutually agreed upon projects and activities.

SEVENTH: The parties acknowledge and understand the importance of maintaining confidentiality of information relating to each other's business, including terms and conditions of this MOU, and agree to never use, except to perform their duties hereunder, or disclose such information, including but not limited to, all medical information and/or data concerning specific patients derived from or maintained during the course of the performance of this MOU, to any third party, except as may be required by each's party laws and regulations.

EIGHTH: The UdelaR and the University of Minnesota agree not to use the name, logo or any other marks owned by, or associated with, the other party, or the name of any representative of the other party, in any sales promotion work or advertising, or any form of publicity, without the prior written permission of the other party in each instance.

NINTH: Either party may terminate this agreement by providing a six (6)-month written notice to the other party of its intent to terminate this MOU.



The notice of intent to terminate will not affect the projects or programs under execution.

TENTH: Any controversy upon the interpretation or execution of this MOU will be solved through direct negotiations between both parties. Any amendment to this MOU shall be duly presented to the other party and shall be duly executed by the signatories to this MOU or their successors in office.

ELEVENTH: The institutions, will sign four identical documents written in Spanish and English. Although the languages are deemed equally authentic, the English version shall control in the event of inconsistency in meaning or interpretation of terms.

TWELFTH: All notices and other communications required or permitted hereunder shall be in writing and in the English language and shall be sent by reputable courier addressed to the address of each party as set forth below, or to such other address as such party shall have communicated in writing to the other party. Notice shall be deemed to have been served when received.

If to UdelaR to:

Universidad de la República
Attn: Doctor (Dr.) José Piaggio
Decano de la Facultad de
Veterinaria.
Avenida Lasplaces 1620,
Montevideo, Montevideo, CP 11600
Uruguay

If to University of Minnesota, to:

University of Minnesota
Attn: Jakub Tolar, MD, PhD
Dean, Medical School
Vice President for Clinical Affairs
420 Delaware Street SE, MMC 501
Minneapolis, MN 55455
USA

[Execution Page Follows]



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



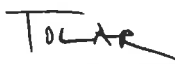
IN WITNESS WHEREOF, each individual signing below hereby represents and warrants being duly authorized to execute and deliver this MOU on behalf of their respective party.

Universidad de la República

By: 
Name: Dr. José Piaggio
Title: Decano, Facultad de
Veterinaria
Date: _____

**Regents of the University of
Minnesota**

By: 
Name: Trevor Ames, DVM, MS
Title: Dean, College of Veterinary
Medicine
Date: 4-16-19

By: 
Name: Jakub Tolar, MD, PhD
Title: Dean, Medical School
Vice President for Clinical Affairs
Date: 30 APR 19